

Лексические особенности немецких учебников по выездке в сопоставительном аспекте (на материале пособия *Lektionen richtig reiten*)

Научный руководитель – Парина Ирина Сергеевна

Кузнецова Анна Васильевна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия

E-mail: akuznetsova07@yandex.ru

Цель настоящего исследования заключается в изучении особенностей немецкой терминологии из области конного спорта на основе немецких учебников по выездке и подборе эквивалентов в русском языке.

Актуальность темы состоит в необходимости создания качественных пособий по конному спорту в связи с его растущей популярностью на территории России. За период с 2015 по 2019 годы количество спортсменов, занимающихся конным спортом, возросло с 4364 до 4700, по результатам соревнований регионального уровня и выше [2]. Кроме того, согласно статистическим данным Федерации конного спорта России, число проводимых соревнований в субъектах РФ к 2019 году по сравнению с 2015 годом увеличилось на 17,2% [2]. Известно, что безусловными лидерами по выездке являются спортсмены Германии, Великобритании, Нидерландов и США [2], поэтому очевидна необходимость перенимания опыта этих стран не только через практические занятия, но и через обучающую литературу. Важно отметить, что в Российской Федерации основным практическим руководством по конному спорту является издание «Начальная подготовка всадника и лошади» [1], выпущенное Федерацией конного спорта России. Данное пособие является переводом немецкого учебника по выездке *Grundausbildung für Reiter und Pferd* [4], изданного Федерацией конного спорта Германии. Все это подтверждает стремление России достичь уровня европейских коллег в области конного спорта.

В качестве основного материала для анализа нами было выбрано немецкое пособие по выездке *Lektionen richtig reiten* [5], включающее в себя практические рекомендации по верховой езде от олимпийской чемпионки по конному спорту Изабель Верт. В рамках доклада мы проанализировали описания элемента *Schenkelweichen* и упражнения *Viereck verkleinern und vergrößern* [5]. На основании этих текстов нами был составлен глоссарий немецко-русских соответствий в области конного спорта.

В результате анализа лексикографических источников, нами был сделан вывод, что к некоторым терминам в словарях даны неточные соответствия, а к некоторым эквиваленты отсутствуют. Например, в онлайн-словаре “LEO” [8] термин *das Zügelhilfen* отсутствует, однако в онлайн-словаре “Multitran” [7] можно найти эквивалент «посыл поводом». С точки зрения конного спорта, он является не совсем верным. В немецком справочнике представлено следующее толкование данного термина: *Unter dem Begriff Zügelhilfen versteht man die Wirkung der Zügel, die die Zügelhäuste durch Ein- oder Ausdrehen auf das Pferdemaul erzielen* [9]. На основе анализа текста «Работа поводом» из практического руководства по конному спорту «Начальная подготовка всадника и лошади» [1] можно прийти к выводу, что данному термину в русском языке соответствует понятие «работа поводом». При подборе эквивалента к термину *das Schenkelweichen* также было установлено, что в немецко-русском онлайн-словаре “LEO” [8] он не представлен, а в онлайн-словаре “Multitran” [7] к данному понятию подобрано неверное соответствие - «принимание». В пособии *Lektionen richtig reiten* дается следующее определение немецкому термину: *Eine Vorwärts-Seitwärts-*

Bewegung, bei der das Pferd entgegen der Bewegungsrichtung gestellt, aber nicht gebogen ist [5]. Аналогичное толкование в русском языке имеет термин «уступка шенкелю» [1]. В польско-англо-немецко-французском словаре конника [3] можно найти английское соответствие *leg-yielding*, которое в русском языке, согласно онлайн-словарю “Multitran” [7], также имеет эквивалент «уступка шенкелю». Этот же эквивалент можно найти посредством анализа схем езд, размещенных на сайтах Федераций конного спорта России [6] и Австрии [10].

Таким образом, двуязычных лексикографических источников оказалось недостаточно для подбора эквивалента к немецким конноспортивным терминам. Чтобы подобрать правильный эквивалент, было необходимо проанализировать и сопоставить толкования терминов на основе справочников и учебных пособий на немецком и русском языке, а также рассматривать соответствия в английском языке. Результаты исследования свидетельствуют о недостаточной изученности лексики данной области и потребности в актуальном немецко-русском глоссарии конноспортивной терминологии.

Источники и литература

- 1) Практическое руководство по конному спорту. Том I. Начальная подготовка всадника и лошади / пер. с нем. И. Л. Когана. — М.: ФКСР, 2013. — 208 с.
- 2) Программа развития конного спорта в Российской Федерации на 2021-2024 годы. Федерация конного спорта России. Москва. 2021. 92 с.
- 3) Koń i jeździectwo. Słownik hipologiczny/The International Horseman's Dictionary/Lexique internationale du cavalier/ Internationales Pferde-Lexikon. Copyright for the Polish edition by Krajowa Agencja Wydawnicza. Wrocław, 1989. 233 с.
- 4) Richtlinien für Reiten und Fahren. Teil: Bd. 1, Grundausbildung für Reiter und Pferd. Deutsche Reiterliche Vereinigung. 1994. S. 232.
- 5) Schöffmann B. Lektionen richtig reiten. FN-Richtlinien in der Praxis. Übungen von A - Z mit Olympiasiegerin Isabell Werth: Stuttgart: Kosmos. 2005.
- 6) Федерация конного спорта России. Командный приз. Дети: <https://fksr.org/index.php?page=38339247>
- 7) Multitran: <https://www.multitran.com>
- 8) LEO-Wörterbücher: <https://dict.leo.org>
- 9) Pferdchen. Viertellinie: <https://www.pferdchen.org/?s=Zügelhilfe>
- 10) Österreichischer Pferdesportverband. Dressurprüfung Klasse L. Aufgabe FEI Jugend “Mannschaft: <https://www.oeps.at/de/oeps-dressuraufgaben>